



ORIENTAL UNIVERSITETI

**RAQAMLI TILSHUNOSLIK VA
TARJIMASHUNOSLIK: ZAMONAVIY
TAHLIL, MUAMMOLAR VA
ISTIQBOLLAR**

FEVRAL 16-17, 2026

TOSHKENT





UO‘K 821.512.161

Mas’ul muharrir:

Mamataxunov Nozimjon - Oriental universiteti rektori

Ma’sul muharrir o‘rinbosari:

Nasirova Malika Oriental universiteti Ilmiy ishlar va innovatsiyalar
bo’yicha prorektori

Tahrir hay’ati:

Nasirov Dilshod Oriental universiteti Tillar-2 kafedrası mudiri, PhD.

Islomjonova Xazifa Oriental universiteti Tillar-2 kafedrası professori.

Radjabov Nasir Oriental universiteti Tillar-2 kafedrası professori.

Muratxodjayeva Feruzaxon Oriental universiteti Tillar-2 kafedrası dotsenti

Tashpulatova Shirina Oriental universiteti Tillar-2 kafedrası katta o‘qituvchisi,
PhD.

Taqrizchilar:

Yuldasheva Nargiza O‘zDJTU dotsenti

Esanov Uktam Oriental universiteti Tillar-2 kafedrası professori

*To‘plamdan o‘rin olgan maqolalarning saviyasi, sifati va ilmiy dalillarning haqqoniyligi
hamda mazmuni uchun mualliflar mas’uldirlar.*

Ushbu to‘plam Oriental universiteti Kengashining 2026-yil “9” yanvardagi 7-sonli
bildirgiga asosan nashrga tavsiya etilgan.

© Oriental universiteti, 2026



“Raqamli tilshunoslik va tarjimashunoslik: zamonaviy tahlil, muammolar va istiqbollar” mavzusidagi Xalqaro ilmiy-amaliy anjuman materiallari. – Toshkent: Oriental universiteti, 2026. – 269 bet.

To‘plamda Oriental universitetida o‘tkazilgan “Raqamli tilshunoslik va tarjimashunoslik: zamonaviy tahlil, muammolar va istiqbollar” deb nomlangan Xalqaro ilmiy-amaliy anjumanida ishtirok etgan taniqli olimlar, yosh tadqiqotchilarning ma’ruzalari jamlangan. Maqolalarda raqamli tilshunoslik va korpus texnologiyalari, sun’iy intellekt asosidagi tarjima va tarjima texnologiyalari, raqamli muhitda til, madaniyat va pragmatika va tarjimashunoslikda ta’lim va metodika kabi sohalarga oid dolzarb masalalar yoritilgan.

Материалы Международной научно-практической конференции «Цифровая лингвистика и переводоведение: современный анализ, проблемы и перспективы». – Ташкент: Университет Oriental, 202. – 269 стр.

В сборнике представлены доклады известных ученых и молодых исследователей, принявших участие в Международной научно-практической конференции «Цифровая лингвистика и переводоведение: Современный анализ, проблемы и перспективы», состоявшейся в Университете Oriental. В статьях освещены актуальные вопросы, связанные с цифровой лингвистикой и корпусными технологиями, переводом и переводческими технологиями на основе искусственного интеллекта, языком, культурой и прагматикой в цифровой среде, а также образованием и методикой в области цифровой лингвистики и переводоведения.

Proceedings of the International Scientific and Practical Conference on “Digital linguistics and translation studies: modern analysis, challenges, and prospects”. – Tashkent: Oriental University, 202. – 269 pages.

This collection includes presentations by renowned scholars and young researchers who participated in the International Scientific and Practical Conference on “Digital linguistics and translation studies: modern analysis, challenges, and prospects”, held at Oriental University. The articles address pressing issues related to the digital linguistics and corpus technologies, artificial intelligence-based translation and translation technologies, language, culture, and pragmatics in the digital environment, as well as education and methodology in digital linguistics and translation studies.



ОТРАЖЕНИЕ ПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ОСОБЕННОСТЕЙ В
ПЕРЕВОДЕ РОМАНА ДЖЕЙН ОСТИН «ГОРДОСТЬ И ПРЕДУБЕЖДЕНИЕ»



<https://zenodo.org/records/18622160>

Илхомиддинова Сохиба

магистрантка 2 курса

направление «Лингвистика (английский язык)»

Ходжалепесова И.М.

PhD ф.н., научный руководитель

университет Oriental, г.Ташкент, Республика Узбекистан

E-mail: Indira_h@inbox.ru

Аннотация. В статье проводится анализ психолингвистических особенностей в переводе романа Джейн Остин «Гордость и предубеждение». В данном романе автор подробно раскрывает характер основных героев романа, их эмоциональные состояния, что позволяет читателю узнать и понять каждого героя лучше. Конфликты в романе «Гордость и предубеждение» наслаиваются друг на друга, создавая напряженную и захватывающую атмосферу.

Ключевые слова: психолингвистика, художественный перевод, перевод романа, Джейн Остин, «Гордость и предубеждение», переводческие стратегии, языковая личность, речевое поведение персонажей, эмоционально-оценочная лексика, межкультурная коммуникация

Annotation. The article analyzes the psycholinguistic features in the translation of Jane Austen's novel "Pride and Prejudice." In this novel, the author reveals the character of the main characters of the novel, their emotional states in detail, which allows the reader to better know and understand each character. The conflicts in the novel "Pride and Prejudice" overlap, creating a tense and captivating atmosphere.

Key words: psycholinguistics, literary translation, novel translation, Jane Austen, Pride and Prejudice, translation strategies, linguistic personality, speech behavior of characters, emotive and evaluative vocabulary, intercultural communication

Annotatsiya. Maqolada Jeyn Ostinning "Andisha va g'urur" romani tarjimasidagi psixolingvistik xususiyatlar tahlil qilingan. Ushbu romanda muallif romanning asosiy qahramonlari xarakterini, ularning hissiy holatlarini batafsil ochib beradi, bu esa o'quvchiga har bir qahramonni yaxshiroq bilish va tushunish imkonini beradi. "Andisha va g'urur" romanidagi ziddiyatlar bir-biriga ustma-ust tushib, keskin va hayajonli muhit yaratadi.

Kalit so'zlar: psixolingvistika, badiiy tarjima, roman tarjimasi, Jeyn Ostin, G'urur va xurofot, tarjima strategiyalari, lisoniy shaxs, qahramonlarning nutqiy xulqi, hissiy-baholovchi leksika, madaniyatlararo muloqot

Роман Джейн Остин «Гордость и предубеждение» (1813) является одним из наиболее известных произведений английской литературы XIX века [1]. Он продолжает



пользоваться популярностью и в современности, благодаря глубокому психологическому анализу персонажей и изысканным языковым средствам [2]. Актуальность исследования определяется необходимостью изучения психолингвистических особенностей произведений классической литературы и их отражения в переводах, что позволяет выявить, как передаются эмоциональные и психологические состояния героев [5, 6].

В романе "Гордость и предубеждение" каждый персонаж имеет свои особенности и выделяется собственным характером. Автор подробно раскрывает характер основных героев романа, их эмоциональные состояния, что позволяет читателю узнать и понять каждого героя лучше. Конфликты в романе "Гордость и предубеждение" наслаиваются друг на друга, создавая напряженную и захватывающую атмосферу. Главный конфликт возникает из-за предрассудков и неправильных суждений персонажей [4].

Ключевой сюжетной линией в романе является история любви между мистером Дарси и Элизабет. Однако, эта история не проста и полна неожиданных поворотов событий. Изначально мистер Дарси отвергает Элизабет из-за ее низкого социального статуса, а она в свою очередь оскорбляет его из-за его горделивости. Однако, со временем они начинают видеть в друг друге качества, которых прежде не замечали, и их отношения начинают меняться. Герои преодолевают свои гордость и предубеждение, осознают свои ошибки и принимают друг друга такими, какие они есть. Их взаимоотношения развиваются от неприязни и враждебности к любви и привязанности, и финальное счастливое разрешение становится не только кульминацией романа, но и важным уроком для героев и читателей в смысле того, что никогда не стоит осуждать человека по первым впечатлениям [6].

Роман Джейн Остин "Гордость и предубеждение" стал одним из самых популярных и любимых англоязычных романов всех времен. Это остается темой литературной критики, и это - основа в английских учебных программах.

Роман "Гордость и предубеждение" полон конфликтов и препятствий, которые стоят на пути героев к счастью. Здесь мы видим настоящие и ложные противоречия, недоразумения и разногласия, которые сопровождают их отношения и вносят драматический элемент в сюжет. Роман демонстрирует уникальное сочетание психологического реализма и выразительных стилистических средств [7]. Психолингвистический анализ показал, что авторская манера раскрытия характера через прямую и несобственно-прямую речь, эпитеты и сложные предложения успешно передается в переводе при условии внимательного подбора лексических и синтаксических средств [3, 5].

В этом романе окончательно формируется та система этических ценностей (искренность, доброжелательность, неприятие сословного чванства, чувство собственного достоинства), которую воплощают герои Джейн Остин. Ее этический идеал находит и равноценное художественное выражение: безупречное стилистическое мастерство сочетается с умелым использованием жанровых возможностей романа.

Таким образом, в романе «Гордость и предубеждении» применены такие композиционные принципы реалистического романа, как сложная система характеров, значительная роль хронотопа в развитии сюжета, а также портретных и пейзажных



зарисовок в их характерологической и эстетической функциях, наконец, сложная субъектная организация текста, в которой доминирующая роль принадлежит безличному повествованию, но где каждый герой, не только главный, но и второстепенный, благодаря драматизации, включению несобственно-прямой речи и интекстов, получает возможность выразить себя как бы самостоятельно. В романе «Гордость и предубеждение», за определенный период времени до выхода первых романов Диккенса, признанного основоположника и классика английского критического реализма, уже проступали характерные черты этого художественного метода. Исследование подтверждает, что перевод художественного текста требует глубокого понимания психолингвистических и стилистических особенностей оригинала для сохранения психологической выразительности и характера героев.

Список литературы

1. Амелина Т.А. Художественные особенности прозы Джейн Остин // Филологические науки. – 2010. – №2. – С. 7–14.
2. Демурова Н.М. Реализм и характер в романах Джейн Остин. – Москва: Наука, 2005. – 230 с.
3. Мейсфилд М. Джейн Остин: изучение характера и стиля. – Нью-Йорк, 1992.
4. Кестнер Дж. Язык и персонажи в романах Джейн Остин. – Лондон: Routledge, 2001.
5. Thompson J. Jane Austen and Her Fiction. – London: Oxford University Press, 1988.
6. Brown H. Characterization in English Literature. – Cambridge: Cambridge University Press, 2002.
7. Smirnova E. Психолингвистика перевода английской прозы. – Санкт-Петербург, 2018.



CONTENT / СОДЕРЖАНИЕ / MUNDARIJA

Абдумаликова Хадича, Турдиев Жахонгир. // ПРАГМАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ В ЦИФРОВОЙ КОММУНИКАЦИИ.....	4
Anvarova Sevara, Nizamova Salomat. // INGLIZ VA TURK TILIDAGI MAQOLLARNING BIR-BIRIGA MA'NO JIHATDAN O'XSHASHLIKLAR.....	7
Atakulova Kamola, Muratxadjayeva Feruzaxon. // INSON RUHIYATI BILAN BOG'LIQ METAFORIK MODELLAR: INGLIZ VA O'ZBEK TILLIDAGI EMOTSIONAL BIRLIKOR ORQALI MILLIY TAFAKKURNING IFODALANISHI	12
Bakirova Farangiz, Abdullayeva Malika.// XITOY TILIDAGI REKLAMA MATNLARINING TARJIMA XUSUSIYATLARI.....	17
Erkinova V., Egamberdieva Sh.// DOMESTICATION AND FOREIGNIZATION IN TRANSLATING NATIONAL COLOUR OF CHARLOTTE BRONTE'S "JANE EYRE" INTO UZBEK	21
Eshankulova S., Egamberdieva Sh.// LEXICAL AND PRAGMATIC MEANS OF EXPRESSING "RESPECT" IN ENGLISH AND UZBEK FAIRY TALES	26
Farmonova A., Gulamjanova K. // ZAMONAVIY TA'LIM INNOVATSIYALARI: MAHALLIY VA XALQARO TAJRIBALAR TAQQOSLANISHI.....	30
Ganiyeva Dilbar. QOBILIYATLARNI RIVOJLANTIRISH: PEDAGOGIK VA PSIXOLOGIK YONDASHUVLAR.....	35
Ibragimova Shoiraxon, Usmanova Gulrux. // INGLIZ VA O'ZBEK TILLARIDAGI METAFORIK IFODALAR VA ULARNING TARJIMADA EKVIVALENTLIGI.....	39
Ilkhomidinova S., Khodjalepesova I. // PSYCHOLINGUISTIC FEATURES OF ELIZABETH BENNET AND MR. DARCY'S SPEECH IN UZBEK TRANSLATION.....	42
Илхомиддинова Сохиба, Ходжалепесова И. // ОТРАЖЕНИЕ ПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ОСОБЕННОСТЕЙ В ПЕРЕВОДЕ РОМАНА ДЖЕЙН ОСТИН "ГОРДОСТЬ И ПРЕДУБЕЖДЕНИЕ".....	47
Islomova Navruza. // IDIOMALARNING MADANIY JIHATI VA ULARNING TARJIMA USULLARI	50
Ismailova Xamida, Saidova Maxsudaxon. // TARJIMASHUNOSLIK FANINING SHAKLLANISHI VA RIVOJLANISH BOSQICHLARI.....	55
Isroilov Elyor, Sattorova Fazilat. // THE LINGUOCULTURAL FEATURES OF PHRASEOLOGICAL UNITS IN ENGLISH AND UZBEK.....	58
Karimberdiyeva Noila, Saidova Maxsudaxon. // MOBIL ILOVALAR YORDAMIDA INGLIZ VA NEMIS TILLARINI O'RGATISH SAMARADORLIGI.....	61
Karimova K, Egamberdieva Sh. // THE EMOTIONAL-EVALUATIVE COMPONENT OF "HAPPINESS" IN ENGLISH AND UZBEK POETIC DISCOURSE.....	64
Kobulov Temurbek, Yusupaliyeva Shakhnoza. // SEMANTIC AND TRANSLATION FEATURES OF MODERN NEOLOGISMS IN ENGLISH AND UZBEK LANGUAGES	68
Kodirova Oliyabonu, Yusupaliyeva Shaxnoza. // CROSS-CULTRAL PRAGMATICS OF POLITENESS IN WESTERN AND EASTERN CULTURES.....	70
Lutfillaeva K, Adambayeva N. // TILSHUNOSLIKDA INSON RUHIYATINI IFODALOVCHI IJOBIY VA SALBIY KONNOTATSIYALI LEKSIK BIRLIKLARNING SEMANTIK TAHLILI.....	76
Makhamadova M., Boboyeva M. // ARTIFICIAL INTELLIGENCE-BASED TRANSLATION AND TRANSLATION TECHNOLOGIES.....	79